

6. Excerpts

6.1 Title

Text

[1a] <rin po che'i phreng ba lnga bcu pa zhes bya ba gro lung pa'i 'phrin yig laM rim><phyi¶ la¶ 360¶>

Translation

Epistle of Gro lung pa on the stages of the path entitled “The Precious Garland of Fifty Verses”

6.2 Incipit

Text

1a1–2:

bde bar gshegs pa 'jig rten mtha' dag gi ma 'dris pa'i mdza' bshes dam par gyur pa la phyag 'tshal lo //

v. 1

bag chags bcas pa'i sgrib tshogs kun bcom zhing //
spros brjod kun bral chos rnams mtha' dag la //
kun nas spyang gyur bde gshegs 'gro mgon mchog //
'jig rten gsum na bla ma gcig bu rgyal //

v. 2

byis pa'i skye bo bdag 'dra blo dman zhing //
[1a2] mchog gi lam la brtson pa'i stobs chung bas //
dam pa'i las can khyed skul 'os myin mod //
chos rje bla ma'i gsung mchog thigs tshul brjod //

Translation

I bow down to the Sugata, the best unacquainted friend of all the worlds.

[1]

The excellent protector of beings, the Sugata, the complete eye for all the phenomena,
free from all proliferations and language
who vanquishes all the collections of obscurations together with imprints
The unique Bla ma, is (/ may he be) victorious in the three worlds.

[2]

The infantile people such as myself, of inferior intellect,
and who have little strength to strive for the excellent path,
are not worthy of advising you, who has a superior activity,
however, I shall express the excellent teaching of the Bla ma, the Lord of the doctrine, in the form of a
drop.

6.3 Conclusion

Text

[Verse 47] 2b1–2:

khyod kyi shes rab spobs stobs mi bzad pas //
gzhan gyis bskul la ltos pa yod myin yang //
phan bsam rnam dag sdom brtson bdag gis ni //
bla ma brgyud las 'ongs pa'i gtaM [2b2] 'di brdzangs //

[Verse 48] 2b2:

gzu lums thag bsrings bde gshegs gsung dang ni //
rigs pa'i lam las ma 'das don gyi bcud //
bdag nyid yi dam 'bad pas rab bsgrub pa //
rang gzhan don kun sgrub byed gnas lnga bkod //

[Verse 49] 2b2–3:

tshul khirms rnam dag rin cen sems sbyong dang //
rgyal sras spyod tshogs sgrub dang de nyid tshol //
kun kyi rtsa ba bla ma sangs rgyas ltar //

[2b3] gus sten rten sogs yan lag dang bcas pa'o //

[Verse 50] 2b3:

'di sbyar las thob bsod nams dri myed des //
'gro ba ma rig gnyid chen non pa rnams //
chos kyi seng ge'i sgra yis sad byas te //
mchog gi lam gyis go 'phangs mthar 'dren shog //

Translation

[Verse 47]

Because your inspiration and wisdom are inexhaustible,
You do not depend on the advice of others,
Nevertheless, I, who observes the vows and whose intention of benefitting is clear,
Send you this talk transmitted by my Bla ma.

[Verse 48]

I presented the five points, namely
i. The teaching of the Sugata that keeps far from selfishness
ii. The essence of the meaning that does not transcend the path of reasoning
iii. The practice by observing one's own vows
iv–v. The establishment of all that benefits oneself and others

[Verse 49]

(I taught the preceding five points) together with the branches:
The purification of moral discipline and cleansing of the precious mind,
The establishment of the collection of practices of the Son of the Victorious one and seeking for reality
The foundation for serving respectfully the Bla ma, root of everything, who is like a Buddha, etc.

[Verse 50]

Thanks to the stainless merits obtained from this composition
the beings who are overcome by the deep slumber of ignorance
are awakened by the roar of the lion of the doctrine;
May they be led to ultimate state by means of the excellent path!

6.5 Colophon

Text

2b3–4: shag kya'i dge slong blo gros 'byung gnas kyis / yid 'thun pa'i bshes pa la spring pa rin po [2b4] che'i
{*}phreng ba lnga bcu pa zhes bya ba rdzogs s+hyo // // dge'o / bkra shis par gyur cig // dge'o //

Translation

The “Precious Garland of 50 Verses” sent to the agreeable friends, by the Śākya monk Blo gros 'byung gnas, is completed.

May it be virtuous! May it be auspicious! May it be virtuous!